Kai na mksinguts 小矮人的故事

出處：復興鄉泰雅族故事－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.08.17

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: Kai na mksinguts 小矮人的故事

page: 88-95

speaker: Masa Tohui 黃榮泉

transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: Kai na mksinguts

RA: Kay na Mksingut

G: Kay na Mksingut

M: 小矮人的故事

RM: none

A: nyux pinqijwan na mrhuw raral , muci' balay qo , kai qani . Ana ga , pinsllohing aring sqo , kinkesan raral baqun kwara na Tayal hija . Nanu ana ga , iyats nha pinongan qo , laqi kinbahan hija la .

RA: nyux pinqzywan na mrhuw raral , muci balay qu kay qani . ana ga , pinslluhing aring squ kinkesan raral baqun kwara na Tayal hizya . nanu ana ga , iyat nha pinungan qu laqi kinbahan hizya la .

G: nyux pinqzywan na mrhuw raral , muci balay qu kay qani . ana ga , pinslluhing aring squ kinkesan raral baqun kwara na Tayal hizya . nanu ana ga , iyat nha pinungan qu laqi kinbahan hizya la .

M: 現在所要轉述老人家所說的故事，是真實的。從祖先一直承襲下來，人人都知道。但是像後代的子孫，就沒有聽過了。

RM: none

A: baha hmswa' qo , wal nha laxan qo , kai ta Tayal lrwa . Bliqay misu pinqiju' ro , an pqiju' laqi mamu loji .

RA: baha hmswa qu , wal nha laxan qu kay ta Tayal lrwa . bliqay misu pinqzyu ru , an pqzyu laqi mamu lozi .

G: baha hmswa qu , wal nha laxan qu kay ta Tayal lrwa . bliqay misu pinqzyu ru , an pqzyu laqi mamu lozi .

M: 因為，他們都已經不再說泰雅語了。讓我好好的說給你們聽，並且再說給你們的孩子聽。

RM: none

A: Nanu sqo , mrhuw raral , maki qotux qo , saon nha qalang-singuts . Muci nanak qqyanux nha . ma , ini ktwa' cipoq balay hi' nya ma .

RA: nanu squ , mrhuw raral , maki qutux qu son nha Qalang Singut . muci nanak qqyanux nha . ma , ini ktwa , cipuq balay hi nya ma .

G: nanu squ , mrhuw raral , maki qutux qu son nha Qalang Singut . muci nanak qqyanux nha . ma , ini ktwa , cipuq balay hi nya ma .

M: 事情是這樣的，在以前的時候，有一個被稱做小矮人的部落。他們的生活很特別，身體不大，很小。

RM: none

A: Qaniq nha ga , si giway maniq yabux na pinhapuy ro , k’tan ma ga ana phapuy mami ro ramats mga , ini nha niqi qo , hi' nya hija ma . Si giway pshop yabux nya ma .

RA: qaniq nha ga , si giway maniq yabux na pinhapuy ru , ktan ma ga ana phapuy mami ru ramat mga , ini nha niqi qu hi nya hizya ma . si giway pshup yabux nya ma .

G: qaniq nha ga , si giway maniq yabux na pinhapuy ru , ktan ma ga ana phapuy mami ru ramat mga , ini nha niqi qu hi nya hizya ma . si giway pshup yabux nya ma .

M: 吃的呢，只吃煮食時所產生的蒸氣，甚至煮的飯菜也不吃。只是吸蒸氣。

RM: none

A: Musa mhtuw kya qo , Siyuma ma . uwah maniq pinhapuy muci qo , mksinguts , ktan qo mksinguts ma ga wal nya sˋiabsan mami ro rramats .

RA: musa mhtuw kya qu Siyuma ma . uwah maniq pinhapuy muci qu Mksingut , ktan qu Mksingut ma ga wal nya si ’bsan mami ru rramat .

G: musa mhtuw kya qu Siyuma ma . uwah maniq pinhapuy muci qu Mksingut , ktan qu Mksingut ma ga wal nya si ’bsan mami ru rramat .

M: 有一位叫西尤馬的人，去到他們那裏。小矮人就叫他來吃飯，結果他把飯菜一口口的吃進去。

RM: none

A: Ktan nqo , singuts , siˋnkux , “ phtuw inu qo wal nya niqun " muci ma ro ,

RA: ktan nqu singut , si nkux , “ phtuw inu qu wal nya niqun " muci ma ru ,

G: ktan nqu singut , si nkux , “ phtuw inu qu wal nya niqun " muci ma ru ,

M: 看得小矮人非常驚訝，暗地思索道：「他所吃的，要從哪裏出來呢？」。

RM:

A: nanu yasa qo , kyalun nqo , siyuma muci “ balay yan na simu ga , nyux ungats b’ling q’ciyan mamu , sami hija ga , inggyuts myan mstanux , san nya ma ro , stalam nya msquci ma .

RA: nanu yasa qu , kyalun nqu Siyuma muci “ balay yan na simu ga , nyux ungat bling qcyan mamu , sami hizya ga , in\_gyut myan mstanux , san nya ma ru , stalam nya msquci ma .

G: nanu yasa qu , kyalun nqu Siyuma muci “ balay yan na simu ga , nyux ungat bling qcian mamu , sami hizya ga , in\_gyut myan mstanux , san nya ma ru , stalam nya msquci ma .

M: 西尤馬就告訴他們說：「像你們沒有肛門，而我們會持續、慢慢的排出，並示範給他們看。」

RM: none

A: Kmayal qotux qo , singuts , " kana baqi kbalay b’ling qciyan maku pi ? , aki mrangi sunan , ini qaniq yabux na pinhapuy , muci kmyal mro ,“ nanu yasa ga , kblayaw maku biling qciyan su . Tay ta su yan na kujing , tay ta su yan na kujing maniq mami ro rramats , si inggyuts mstanux " saon nya ma .

RA: kmayal qutux qu singut , “ kana baqi kbalay bling qcyan maku pi ? ” , aki mrangi sunan , ini qaniq yabux na pinhapuy , muci kmayal mru ,“ nanu yasa ga , kblayaw maku bling qcyan su . tay ta su yan na kuzing , tay ta su yan na kuzing maniq mami ru rramat , si in\_gyut mstanux " son nya ma .

G: kmayal qutux qu singut , “ kana baqi kbalay bling qcyan maku pi ? ” , aki mrangi sunan , ini qaniq yabux na pinhapuy , muci kmayal mru ,“ nanu yasa ga , kblayaw maku bling qcyan su . tay ta su yan na kuzing , tay ta su yan na kuzing maniq mami ru rramat , si in\_gyut mstanux " son nya ma .

M: 有一位小矮人就問：「我們的肛門不知道可不可以做？像你一樣，就可以不必吃蒸氣了。」「我來幫你做，讓你也能像我一樣，像我可以吃飯吃菜，然後慢慢的排出來。」西尤馬這麼說。

RM: none

A: “ nanu yasa ga nhei haji blingi cikay biling q’ciyan maku " muci mˋqalsy balay ma . Nanu yasa qo , s’usa nya hmkangi qotux baliq , na siyuma , ssuling nya mtalah balay lga ,

RA: “ nanu yasa ga nheyi hazi blingi cikay bling qcyan maku ” muci m’qaisi balay ma . nanu yasa qu , s’usa nya hmkangi qutux baliq na Siyuma , ssuling nya mtalah balay lga ,

G: “ nanu yasa ga nheyi hazi blingi cikay bling qcyan maku ” muci m’qaisi balay ma . nanu yasa qu , s’usa nya hmkangi qutux baliq na Siyuma , ssuling nya mtalah balay lga ,

M: 「既然如此，就趕快把我的屁股挖洞吧！」小矮人很高興的說著。之後，西尤馬就去幫他找了一根鐵，並且將鐵燒得通紅。

RM: none

A: pbiqan nya na q’cyan , si nya sa “ jus ” metaq sa q’ciyan , wal si gluw mahuqil qo , mksinguts qasa ma . Si mkn’hyu’ mgiyay qo , siyuma hija lma .

RA: pbiqan nya na qcyan , si nya sa “ jus ” metaq sa qcyan , wal si gluw mhuqil qu Mksingut qasa ma . si mknhyu mgiyay qu Siyuma hizya lma .

G: pbiqan nya na qcyan , si nya sa “ jus ” metaq sa qcyan , wal si gluw mhuqil qu Mksingut qasa ma . si mknhyu mgiyay qu Siyuma hizya lma .

M: 小矮人屁股朝著西尤馬，「喳斯」一聲，刺進屁股。而小矮人跟著死了，西尤馬就偷偷跑走了。

RM: none

A: Tuliq sasan qo , gluw na singuts , ktan nha qo , sinbilan hmoup sa q’ciyan phuqil na siyuma qasa lga , baqun nha muci : siyuma wal phoqil . Baha hmswa’ nyux ini ktay qo siyuma , wal mgyay la .

RA: tuliq sasan qu gluw na singut , ktan nha qu sinbilan hmop sa qcyan phuqil na Siyuma qasa lga , baqun nha muci : Siyuma wal phuqil . baha hmswa nyux ini ktay qu Siyuma , wal mgyay la .

G: tuliq sasan qu gluw na singut , ktan nha qu sinbilan hmop sa qcyan phuqil na Siyuma qasa lga , baqun nha muci : Siyuma wal phuqil . baha hmswa nyux ini ktay qu Siyuma , wal mgyay la .

M: 第二天一早起來，小矮人的家人看見西尤馬刺了屁股而死的同伴，並逃跑。他們知道是西尤馬害死的，因為沒有看見西尤馬，他已經跑掉了。

RM: none

A: Nanu qo , singuts qasa mga , ya ki na lhbaw balay mqjinah ma . Swa ini qo , si giway maniq yabuh na pinhapuy rwa . Mkayal kwara nha ro , si nha pacingi mahijaw .

RA: nanu qu , singut qasa mga , ya ki na lhbaw balay mqzinah ma . swa ini qu , si giway maniq yabux na pinhapuy rwa . mkayal kwara nha ru , si nha pcingi mhzyaw .

G: nanu qu , singut qasa mga , ya ki na lhbaw balay mqzinah ma . swa ini qu , si giway maniq yabux na pinhapuy rwa . mkayal kwara nha ru , si nha pcingi mhzyaw .

M: 小矮人非常地輕，跑起來很輕。為什麼不重呢？因為他們只吃蒸氣嘛。他們討論了之後，就跟著追。

RM: none

A: Ktan qo , siyuma baqun nya nyal mhijaw qo , singuts , maosa ta nya smh’nga’ muci lro , si hakas mkaraw , tlqing sa llyuw na qhuniq ma .

RA: ktan qo Siyuma , baqun nya nyal mhzyaw qu singut , m’osa ta nya smhnga muci lru , si hakas mkaraw , tlqing sa llyuw na qhuniq ma .

G: ktan qo Siyuma , baqun nya nyal mhzyaw qu singut , m’osa ta nya smhnga muci lru , si hakas mkaraw , tlqing sa llyuw na qhuniq ma .

M: 西尤馬判斷，知道小矮人一定會追來，就只好爬到樹梢上躲起來了。

RM: none

A: ini lawa bisiyaq , nyal ya na baihuy , nyal si brbras ! Mahijaw ro , ini nha luy qo , rapal pgywawgun nha lro , wal mbjinah la .

RA: ini lawa bsiyaq , nyal ya na bayhuy , nyal si brbras ! mhzyaw ru , ini nha luy qu rapal pgywagun nha lru , wal mbzinah la .

G: ini lawa bsiyaq , nyal ya na bayhuy , nyal si brbras ! mhzyaw ru , ini nha luy qu rapal pgywagun nha lru , wal mbzinah la .

M: 沒有過多久，像是一陣風，經過樹葉發出「唏唏」的聲音。他們追著，並沒有發現足跡，就往別的地方去了。

RM: none

A: Suruw na msinguts lga , mbijaq rhijal qo siyuma , mngungu owah nha hmkangi na singuts loji . Lro , s’agal nya qmaci qo , bling qoum , htulan nya ro , siblan nya qmamas qmaci , syaw na biling qoum ro , si inblblaq mgiyay mwah ngasal qo siyuma qasa lma .

RA: suruw na msingut lga , mbzyaq rhzyal qu Siyuma , mngungu uwah nha hmkangi na singut lozi . lru , s’agal nya qmaci qu bling qom , htulan nya ru , si blan nya qmamas qmaci syaw na biling qom ru , si inblblaq mgiyay mwah ngasal qu Siyuma qasa lma .

G: suruw na msingut lga , mbzyaq rhzyal qu Siyuma , mngungu uwah nha hmkangi na singut lozi . lru , s’agal nya qmaci qu bling qom , htulan nya ru , si blan nya qmamas qmaci syaw na biling qom ru , si inblblaq mgiyay mwah ngasal qu Siyuma qasa lma .

M: 小矮人走了之後，西尤為就爬下來，非常害怕小矮人找到他，就拿著糬榔刺進穿山甲的洞，並在穿山甲的洞的周圍塗上糬榔的汁液。西尤馬就很高興的回家。

RM: none

A: Ktan balay mga , suruw nqo , siyuma , mwah hmkangi loji qo llsinguts , lwan nha biling qoum , ktan nha nyux qmasan ramu lro , “ kya wal mijup biling qani muci mro , habun nha na bcijux ,

RA: ktan balay mga , suruw nqu Siyuma , mwah hmkangi lozi qu llsingut , lwan nha bling qom , ktan nha nyux qmasan ramu lru , “ kya wal mzyup bling qani muci mru , habun nha na bczyux ,

G: ktan balay mga , suruw nqu Siyuma , mwah hmkangi lozi qu llsingut , lwan nha bling qom , ktan nha nyux qmasan ramu lru , “ kya wal mzyup bling qani muci mru , habun nha na bczyux ,

M: 西尤馬走了之後，小矮人又回到那裏，找到了穿山甲的洞。他們發現了血跡，並認為：「 西尤馬可能躲到洞裏面」，就用茅刺。

RM: none

A: si kˋta nya si kralmu llyuw na buli lro , nanu yasa qo , ki’a cyux mhoqil , muci lmnglung ro , wal mbjinah ngasal nha lma . Cyux inu qo , mksinguts qasa muci su ? ini baqi lasa la .

RA: si ktay nya si kramu llyuw na buli lru , nanu yasa qu , ki’a cyux mhuqil , muci lmnglung ru , wal mbzinah ngasal nha lma . cyux inu qu Mksingutt qasa muci su ? ini baqi lasa la .

G: si ktay nya si kramu llyuw na buli lru , nanu yasa qu , ki’a cyux mhuqil , muci lmnglung ru , wal mbzinah ngasal nha lma . cyux inu qu Mksingutt qasa muci su ? ini baqi lasa la .

M: 一看茅的尖端都是血，他們認為西尤馬可能死了，他們就回家了。你說小矮人住在那裏？那已是不可考了。

RM: none

註：

pinslluhing：傳承。

kinkesan raral：祖宗。

qalang singut：矮人圈。

muci nanak：獨特的。

pshop yabux：吸入蒸氣。

Siyuma：泰雅人名。

si ’bsan：使吞下。

mstanux：排便。

kana baqi：可否。

aki mrangi：希望像......。

mqaisi：高興。

baliq：鐵條。

ssuling：燒透。

pbiqan nya na qcyan：屁股朝向他。

mknhyu：乘虛。

swa ini qu：怎麼不會呢。

smhnga：趕上。

brbras：擬聲詞(掃草聲)。

pgywagun：跟丟。

wal mbzinah：回頭走了。

qamci：糬榔(植物名) ，常用來作紅色染料。

qom：穿山甲。

inblblaq：得意洋洋地。

bczyux：茅頭。